

## ЭКСПЕДИЦИИ

УДК 930.25

### **ТЮРКОЯЗЫЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ АРХЕОГРАФИЧЕСКИХ ЭКСПЕДИЦИЙ 2015-2016 гг.**

(Статья подготовлена по исследованиям, осуществленным при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда, проекты РГНФ №15-01-18018 и №16-01-18027 «Археографические исследования в Дагестане (частные и мечетские рукописные коллекции)»)

Г.М.-Р. Оразаев,

старший научный сотрудник Института истории, археологии и этнографии  
Дагестанского научного центра РАН, Махачкала

[orazaev47@mail.ru](mailto:orazaev47@mail.ru)

*Аннотация:* В представленной статье речь идёт об арабографических рукописных и печатных книгах, зафиксированных автором в частных коллекциях конкретных лиц, проживающих в некоторых равнинных и предгорных районах Республики Дагестан. В течение нескольких летних месяцев 2015 и 2016 гг. автор посетил Ногайский, Карабудахкентский, Буйнакский, Хасавюртовский и Кизлярский районы, в которых зафиксировал старинные печатные (литографские) книги и рукописные материалы, хранящиеся в составе 15-ти частных коллекций, а также в музее с. Терекли-Мектеб и Джума-мечети с. Уллубийаул. Автор обращает свое внимание в основном на арабографические материалы, созданные на тюркских языках как в самом Дагестане, так и вне его пределов – в Турции, Средней Азии, Поволжье (Казань, Уфа, Оренбург), в Крыму, в г. С.-Петербурге. Такого происхождения книжные издания бытовали и находили свое применение в среде дагестанских читателей XIX – начала XX вв. Выявленные материалы подвергнуты археографическому описанию согласно определенной общепринятой схеме. Они позволяют оценить ситуацию, связанную с тематикой, степенью употребления, шириной распространенности мусульманской литературы в том или ином регионе Дагестана. Среди письменной продукции, обнаруженной в составе разных коллекций, фиксируются тексты не только на арабском, но также в немалом числе на кумыкском, азербайджанском, татарском, османско-турецком языках и на общеупотребительном языке «тюрки».

*Ключевые слова:* археография, арабографические рукописи, старопечатные книги, литографии, ногайские и кумыкские рукописи.

### **THE TURKIC MATERIALS OF ARCHEOGRAPHIC EXPEDITIONS OF 2015-2016**

(The article was prepared with financial support from Russian Foundation for Humanities, Projects 15-01-18018 and 16-01-18027 «Archeographic Research of Dagestan (private and mosque manuscript collections)»)

G.M.-R. Orazayev,

Senior Researcher, Institute of History, Archeology and Ethnography, Dagestan Scientific Center,  
RAS, Makhachkala

[orazaev47@mail.ru](mailto:orazaev47@mail.ru)

*Abstract:* The article deals with manuscript and printed books written in the Arabic graphic, revealed by the author in private collections of particular people living in flat and submontane areas of the Republic of Dagestan. During summer months of 2015 and 2016, the author visited Nogaysky, Karabudakhkentsky, Buynaksky, Khasavyurtovsky and Kizlyarsky districts, where he recorded old printed (lithographic) books and manuscript materials stored in fifteen private collections and in the

museum of the village of Terekli-Mekteb and in the Jame Mosque of the village of Ullubiyaul as well. The author draws attention mainly to the materials written in the Turkic languages in Arabic graphic both in Dagestan and outside it - in Turkey, Central Asia, the Volga Region (Kazan, Ufa, Orenburg), in the Crimea, and in St. Petersburg. Books of this origin existed and were used by Dagestan readers of the 19<sup>th</sup> - early 20<sup>th</sup> centuries. The revealed materials are subjected to an archeographic description according to the generally accepted scheme. They allow us to assess the situation related to the subject, degree of use, the prevalence of Muslim literature in various districts of Dagestan. Among the written objects found in various collections, the author recorded many texts written not only in the Arabic, but also in the Kumyk, Azerbaijani, Tatar, Ottoman Turkish languages and in the common Turki language.

*Keywords:* archeography, Arabic manuscripts, old printed books, lithographs, Nogai and Kumyk manuscripts.

С 1 июля по 31 августа 2015 г. автор этих строк находился в Хасавюртовском и Буйнакском районах Республики Дагестан (РД) в составе археографической экспедиции, совершенной по научному гранту РГНФ, под руководством А.Р. Наврузова. Цель экспедиции – проводить эвристические и археографические изыскания старых письменных памятников в разных районах РД, то есть заниматься поисковой работой в частных и мечетских коллекциях, а также осуществить фиксацию и археографические описания, снять ксеро- или фотокопии наиболее интересных новообнаруженных материалов.

Научному описанию и фиксации, по устоявшейся в отделе востоковедения традиции, подвергались не только рукописные материалы, но также попутно, литографские и наборно-печатные книги, созданные на тюркских языках (кумыкском, азербайджанском, османско-турецком, татарском, ногайском) и изданные с помощью арабского шрифта. Нами зафиксированы также некоторые арабоязычные материалы.

Была совершена поездка в 4 населенных пункта Хасавюртовского района – г. Хасавюрт, селения Аксай, Эндирей, Тотурбийкала, и в 5 населенных пунктов Буйнакского района – город Буйнакск, селения Нижнее и Верхнее Казанища, Новый Кафыркумух, Атланаул.

Самыми крупными и ценными коллекциями из числа исследованных и описанных в 2015 г. являются: коллекция Карамурзаевой Нюрьян (1939 г. рожд.) в г. Хасавюрте, оставшаяся от ее отца Рашитхана Карамурзаева из Аксяя, и коллекция Закарьяева Арсланали (1936 г. рожд.) в селении Нижнее Казанище (см. илл. № 6), оставшаяся в наследство от его отца Магомедата. С обеими вышеперечисленными крупными коллекциями работал во второй раз, продолжая прошлогоднюю.

Некоторые из обнаруженных материалов были привезены в наш институт с согласия владельцев коллекций, с них сняты цифровые копии для пополнения архива восточных рукописей ИИАЭ. После снятия копий оригиналы этих материалов возвращены хозяевам.

#### **В Хасавюртовском районе.**

Ниже будут перечислены некоторые вновь выявленные материалы. Наиболее важными и интересными находками экспедиции того года считаю, к примеру, следующие рукописи: №№ 3 и 4 из коллекции **Н.Р. Карамурзаевой** из с. Аксай. В связи с тем обстоятельством, что некоторые сведения об обнаруженных в 2015 г. материалах были обнародованы в прошлогоднем нашем журнале (№ 2 / 46), ниже будет идти речь о других выявленных в том году рукописных материалах из её личной коллекции:

1) Арабографическая рукопись без названия, которую можно обозначить как «Сборник стихотворений разных кумыкских авторов».

Авторы текстов самые разные: Абусуфьян Акаев, Абуш и Рашитхан Карамурзаевы, Самий, Наби Ханмурзаев, Абдурашит из Качалай-кутана, Абдурахман Какашуринский, молла Абдулкерим и другие. На кумыкском языке. Переписчик – Карамурзаев Рашитхан А. из Аксяя. Объем: 227с. В рукописной тетради отсутствуют сс. 175–186. Тематика: поэзия религиозная, дидактическая.

2) «Кашфу карамат» («Чудодействие»). Переписчик – Р. Карамурзаев. Язык кумыкский. Объем: 78 с. Тематика религиозная: повествование о чудесах известного мусульманского шейха Абдулкадира Гиляни, мюнаджат «Исмул а'зам» («Великие имена») – в переводах Шихамматкадия Эрпелинского, поэма Р.А. Карамурзаева об аксаевских шейхах.

Сканированная копия, снятая с оригинала, нами сдана в фонд восточных рукописей ИИАЭ.

3) «Арив яхшы насигыатлы назмулар язылгъан» («Тексты хороших дидактических песен»). Кумыкское название записано в рукописи на белой бумаге размером 7,8×4,5 см и обрамлено двойной рамочкой. Она приклеена на лицевом переплете.

Авторы текстов разные: Абусуфьян Акаев, Рашитхан Карамурзаев, Абдулкарим, Абдурахман Какашуринский, Нухай Батырмурзаев и другие, а также тексты молитв. Языки: кумыкский (сс. 1–203, 207–431) и арабский (сс. 204–206). Объем: 433+1 с. В рукописи отсутствуют тексты на сс. 112, 150, 254, 335.

4) «Яхсайдагъы шайыхлагъа чыкыгъан назму» («Поэтическое произведение, посвященное аксаевским шейхам»). Оригинал рукописи не озаглавлен. За название рукописи нами принято заглавие первого произведения, имеющееся на её 1-й странице.

Авторы стихотворных текстов разные: Рашитхан Абушевич Карамурзаев, Абдулкарим и другие. Объем: 104 с.

#### **В Буйнакском районе.**

Из числа старопечатных книг в коллекции А.М. Закарьяева из с. Нижнее Казанище:

1) «Камус ал-а'лам» («Словарь известных личностей»). Том 2. Автор – Ш. Сами (Сами-Бей Фрашери). Стамбул: издатель Мухран, 1316 / 1899 г. – 1600 с. На османском языке.

Энциклопедический словарь по истории, географии и биографические сведения.

2) «Китаб Кашф ал-хака'ик 'ан нукат ал-айат ва-д-дака'ик. Тафсир Кур'ан Шариф тюрк-азербайджан дилинде» («Книга раскрытия тайных истин о тонкостях аятов. Подробное комментирование Священного Корана, на тюрко-азербайджанском языке»). Том 1-й. Автор и издатель – Мир Мехеммедкерим из рода хаджи Мир Джа'фер ал-'Алеви ал-Хусейни ал-Мусеви ал-Баку-йи. Баку: тип. газеты «Каспий», 1322 / 1904 г. – 796 с.

На азербайджанском языке.

Тафсир (подробные пояснения) к тексту Священного Корана.

3) «'Айн эл-'эlm» («Источник знания») / Перевёл Абу 'Абделхад шейхүлислам б. Асадуллах Хамидлели ат-Текеви. Казань: типография братьев Каримовых, 1902 г. – 289 с. На татар. языке.

4) «Китаб Шериф мааб. Хефтиек тефсири тюрки теленде» («Книга, подражающая Священной. Пояснение к Хефтиеку на тюркском языке»). Казань: Лито-типография И.Н. Харитоновна, 1905 г. – 199 с. На языке тюрки.

Пояснение к одной седьмой части Корана.

5) «Мухтасар 'илм хал» («Краткое вероучение»). Часть 4-я.

Автор – Зафир б. Молла Ахмед-Шакир Касими. Издание 6-е. Казань: тип. Т.Д. «Братья Каримовы», 1915 г. – 44 с. На татарском языке.

Учебное пособие для учащихся 4-го класса начальной школы. Краткое изложение основ мусульманской веры: общественная молитва (джама'ат-намаз), пост, закат, хадж.

6) «Гаджвид Карабаш би-лисан ас-сахли» («Правила чтения арабских текстов по Карабашу, на кумыкском языке») / Автор: 'Али Рза Трабзони. Темир-Хан-Шура: литография М.-М. Мавраева, 1907 г. – 48 с. На кумыкском и арабском языках.

Правила чтения арабоязычного текста, в т.ч. Корана.

7) «Русча-татарча мюкеммел лугат» («Полный русско-татарский словарь»). Составили Султан Рахманкулы и 'Абдурахман Керем. Издатели – Ахмед-Герай Хасани и компания. Казань: Издание Ахмед-Гарей Хасанова и К<sup>о</sup>, год (?) – 624 с. Двужычный словарь на русском и татарском языках.

8) «Эдебият канунлары» («Литературные законы»). Автор – 'Алимджан Ибрахимов. Издатель: компания «Сабах». Казань: Типография Т-ва «Умид», 1918 г. – 120 с. На татарском языке.

9) «Келам Шериф тефсири» («Комментарий к Священному Писанию – Корану»). Том 2-й. [Казань, 1889 г.]. На татарском языке.

10) «Мүсаввәр мамалик 'Османийе джографийасы» («Иллюстрированная география Османского государства»). Второй год. Первая часть. [Стамбул, год ?] – 195 страниц. На османско-турецком языке.

11) «Ресимли лата'иф Хваджа Насреддин эфенди» («Анекдоты Ходжа Насреддина-эфенди с иллюстрациями»). Издатель: наследники Хусейнова. Казань: электро-тип. «Урнэк», 1911 г. На татарском языке.

\*\*\*

В июле и августе 2016 года принимал участие в составе Археографической экспедиции ИИАЭ ДНЦ РАН. Основная работа проведена в Ногайском и Карабудахкентском районах РД. Она велась главным образом в целях изучения арабографических тюркоязычных рукописей, а также

литографических и печатных книг, бытовавших среди жителей региона. Попутно зафиксированы также некоторые из арабоязычных материалов, имеющих в частных и мечетских коллекциях.

Посетил десять населенных пунктов, в их числе: в Ногайском районе – Кумли, Карасу, Червленые Буруны, Нариман (Коктюбе), Терекли-Мектеб; в Кизлярском районе – сел. Огузер; в Карабудахкентском районе – Уллубийаул, Гелли, Карабудахкент, Дургели.

Как видно по вышеуказанным пунктам, мне пришлось побывать также в одном из ногайских сёл соседнего Кизлярского района (а именно – в Огузере), согласно ориентиру, полученному от информаторов из Ногайского района.

Впервые удалось посетить сёла Ногайского района ещё в 1985 г. с археографическими целями, ныне же предпринята вторая поездка. Отмечу сразу, что Ногайский район не отличается обилием старописьменных и старопечатных материалов, созданных в дореволюционный период вплоть до первой четверти XX в.

В Карабудахкентском же районе такого рода арабографические материалы встречаются в гораздо большем количестве. Эти письменные памятники относятся по времени своего создания к периоду с середины XIX вплоть до середины XX вв. Языки, на которых написаны обнаруженные и зафиксированные материалы, разные – арабский, турецкий (османский), кумыкский, татарский, ногайский.

Нельзя не отметить то обстоятельство, что работа велась при полном отсутствии специально оборудованного транспортного средства, предназначенного для ведения археографических экспедиций. В силу этого приходилось добираться в те или иные населенные пункты на попутном транспорте.

Тем не менее, удалось обнаружить, письменно зафиксировать и снять на личные цифровые носители немалое число интересных материалов, отсутствующих в фонде восточных рукописей и в научном архиве нашего академического Института ИАЭ.

Ниже названы основные материалы, выявленные мной в коллекциях отдельных жителей Ногайского, Кизлярского и Карабудахкентского районов. Они сгруппированы по именам обладателей старых арабографических рукописных и книжных коллекций.

#### **В Ногайском районе.**

**Кундарув Отемисова** из с. Терекли-Мектеб, возраст около 60 лет, у нее несколько небольших арабографических рукописей, в которых записаны тексты некоторых сур из Корана, молитв, читаемых на разные случаи (на арабском языке), народный календарь отрезков времен года (в конце рукописи указано, что календарь заимствован из сведений известного кумыкского ученого Абусуфьяна Акаева и что числа месяца указаны по старому стилю летосчисления). Пояснения к текстам выполнены на ногайском языке. Переписчик: Отемис-эфенди.

**Казманбет (или Казив)** из с. Кумли, старше 80-ти лет, гл. сельский мулла. У него литографические книги, изданные на аджамае в г. Темир-Хан-Шуре: «Ду‘а маджму‘» («Сборник молитв») / составитель Абусуфьян Акаев, 1911 или 1914 г. (неполный экземпляр); «Сапар ёлдаш» («Спутник») Сиражуддина из села Гимры, в обработке Шихамматкади из Эрпели на кумыкском языке; «Я ибну Адам...» («О, сын Адама!...») того же автора (дефектный экземпляр) – параллельно на арабском и кумыкском языках, и другие книги, в основном на кумыкском языке; а также полный Коран на арабском языке.

**Емисхан Буламбаева** из с. Кумли, 80 лет. Знаток народной медицины. У нее хранится интересная рукопись, в которой имеется много разнородных записей с указанием годов по животному циклу летосчисления, молитвы, памятные записи, тексты писем, стихотворения. Они записаны на арабском, ногайском, а также на языке тюрки (напр., стихи-тюрки духовно-этического содержания Абдурахмана Атлыбуюнского). В рукописи имеется несколько колофонов, в одном из которых указано имя Молла Муса и год по хиджре 1320 (= 1902/3 г.).

Она сообщила об интересном для ногайской археографии случае. Когда копали могилу для её умершего единственного сына Исмаила, копатели обнаружили в земле большой сундук, закованный металлическим обручем, а в нем – множество старинных книг. Последние оказались сильно запревшими, как и сам сундук, листы книг слиплись друг с другом. Тот обнаруженный под землей сундук с книгами жители села закопали вновь, но в другом месте – около могилы известного в том селе человека – Картакая. (Об этом факте мне сообщали ранее также Тагир Акманбетов из Терекли-Мектеба и Суюн Картакаев из с. Карасу).

Когда, кто и по какой причине зарыл на кладбище большой, заполненный книгами сундук – никто не смог сообщить. Правда, Асыл Эсенгельдыева из с. Кумли (ей более 75 лет) рассказала мне о том, что в середине XX в. некий сотрудник НКВД Абдразаков требовал у всех сельчан

уничтожать арабографические книги. Запуганные им кумлинцы и жители других окрестных селений прятали старые книги под землёй от ретивых атеистов – представителей советских органов. И, мол, она сама тоже зарывала в землю полный ящик книг, но уже не могла вспомнить, в каком месте. Так что ещё в середине прошлого века в нашей стране продолжались гонения на религию и все её проявления.

**Нурадил Байгазиев** из с. Червленые Буруны, 68 лет. У него имеется большое количество разнообразного фольклорного материала, которым он сильно увлекается. Из письменных же материалов он показал только литографскую книгу «Сапар ёлдаш» («Спутник») Шихамматкади из Эрпели на кумыкском языке, изданную до революции в Темир-Хан-Шуре (дефектный экземпляр). В предьявленной им небольшой рукописи содержатся тексты религиозных стихов на ногайском языке, а также молитв и коранических аятов на арабском языке.

Книжную коллекцию **Мамбета Ярикова** (он уже умер) из с. Нариман, которую ныне хранят его потомки в качестве семейной реликвии, показала одна из его дочерей по имени Кабират. Среди коллекции имеются: Коран, изданный в Темир-Хан-Шуре в 1912 г.; другой Коран, изданный в Казани в 1894 году; книга «Лата'иф Молла Насруддин» («Анекдоты о Молла Насруддине»), изданная в Темир-Хан-Шуре в 1912 г. – в кумыкском переводе Хаджи-Акаима из Нижнего Дженгутая; «Сапар ёлдаш» («Спутник») – книга Шихамматкади из Эрпели, изданная в Темир-Хан-Шуре (дефектный экземпляр); «Дуа маджму'» («Сборник молитв») и «Юз йыллык тынч рузнама» («Лёгкий столетний календарь»), обе составленные Абусуфьяном Акаевым из селения Нижнее Казанище и изданные в Темир-Хан-Шуре на арабском и кумыкском языках. В той же семейной коллекции Яриковых хранятся рукописи небольших размеров, в которых имеются тексты молитв и заклинаний на арабском языке, а также религиозных стихов и поэм (мавлидов) на кумыкском и ногайском языках.

**Сеидахмет Сатыров** из с. Терекли-Мектеб, 45 лет, хранит в своем доме несколько арабоязычных книг, в т.ч. «Шарх ал-викайа», изданную в 1901 г. в типо-литографии Казанского университета, а также две арабоязычные рукописи со множеством глоссариев, записями между строк и вставками. Хозяин коллекции не согласен отдавать их никому, даже для снятия с них копий.

В музее с. **Терекли-Мектеб**, который расположен в здании Ногайского районного дома культуры, имеется некоторое число старых книг, среди которых находятся следующие:

1) «Та'рифат 'Азизийа» («Подробный комментарий к [книге] Азизийа»), изданной в Турции, без даты, объём – 32 с., на арабском языке;

2) Конволют, в котором содержатся тексты нескольких трактатов по грамматике: «Максуд» («Намерение»), «Китаб... фи ас-Сарф» («Книга ... по морфологии») и другие. Место и дата издания не известны. Дефектный экземпляр – отсутствует титульный лист, текст сохранился до с. 240; на арабском языке;

3) «Ахтери» («Звезда») – арабско-турецкий словарь, изданный в Стамбуле в 1310 / 1892–3 г. Автор – Мустафа Ахтери из Афйонкарахисари (создал в 1545 году). Объём 475 с. Этот прекрасно сохранившийся экземпляр арабско-турецкого толкового словаря принадлежал известному ногайскому литератору – поэту и переводчику Мусе Курманалиеву (1894–1976 гг.), о чем свидетельствуют его личный автограф на титульной странице и штамп.

**Сеидахмет Рахметов** из Терекли-Мектеба, 48 лет, сохранил коллекцию старописьменных материалов, оставшихся от его тестя. В частности, в этой семейной коллекции имеются 2 тетради с записями рецептов от всякого рода болезней, разных арабских молитв. В одной из тетрадей есть стихи (типа песен-тюрки) религиозного содержания на ногайском языке. У него имеется еще текст ногайской поэмы «Кара ер» («Могила»), хранится рукопись по народной медицине, а также фольклорные записи на ногайском языке.

### **В Кизлярском районе.**

**Шарабутдин Магомедов** из с. Огузер, 58 лет, сохранил коллекцию старописьменных материалов, принадлежавшую ранее его отцу Таньболату (1896–1982 гг.). Последний был известным во всём Караногае арабистом. Многие книги из коллекции Таньболата Магомедова к настоящему времени утеряны. В числе сохранившихся:

1) Большая литографская книга «Китаб Дуар ал-хукками фи шарх Гуар ал-ахками» («Книга перлов судей в разъяснении опасности при выполнении приговоров»). Объём – более 816 с. Дефектный экземпляр (нет места и даты издания, титульного листа). На с. 815 имеется запись на арабском языке, содержащая дату по хиджре: 1332 / 1913-4 г.;

2) Подшивка некоторых номеров журнала: «Ислам маджаллеси» («Исламский журнал»). Уфа: типо-литография «Октябрьский натиск», 1926–1927 гг., №№ 15–24; на татарском языке;

3) Подшивка некоторых номеров журнала «Дин ва ма'ишат» («Религия и жизнь»). Оренбург, 1906, 1915 гг.; на татарском языке;

4) Книжка «Кадах ду'а» («Молитва Сосуд»). Дефектный экземпляр – титульный лист отсутствует, сохранились сс. 59–66, на кумыкском языке. Судя по почерку, переписчиком текста является Абусуфьян Акаев;

5) Книга «ад-Да'ват ва-с-салават» («Призывы и молитвы»), 1332 / 1913–4 г., переписчик – Гасан Ибрагимов из Нижнего Казанища; объём 48 с.; на арабском языке;

6) Книга «Мавлиду-н-наби ал-'Аднани» («Рождение пророка» – по Аднани). Темир-Хан-Шура, тип. М.-М. Мавраева, 1911 г. Переписчик – Элдархан из Эрпели; на арабском языке;

7) Около 15-ти рукописных сборников, содержащих разнообразные записи на арабском и кумыкском языках – тексты писем, памятных записей, текст стихотворения о Ходже Бахаутдине на кумыкском языке, которое состоит из 124-ти строк (текст этого стихотворения переписан нами на аджаме). Возможно, автором его является известный кумыкский ученый и поэт Абусуфьян Акаев из Нижнего Казанища.

В одной из тетрадей хозяин коллекции Ш.Т. Магомедов собственноручно записал более 500 ногойских пословиц и поговорок, собранных им у жителей ногойских сёл.

**Сейпудин Искаков** из с. Огузер, около 70 лет, также владеет небольшой, но ценной коллекцией, в которой имеются некоторые неизвестные нам литографские книги. Назову те из них, которые отсутствуют в фонде восточных рукописей нашего института, а также не зафиксированы в изданных каталогах:

1) Литографская книга «'Аджам Кудури кад аллафаху 'Абдулманнаф ал-Гумуки ва карйатуху Индири» («Аджамский Кудури, который переложил Абдул-Манап из Кумыкии, а его село – Эндирей»). Название записано вручную на позднем самодельном титульном листе реставрированного экземпляра. Дефектный экземпляр – отсутствует титульный лист, сохранились только сс. 3–44. Место и год издания не известны. На кумыкском языке.

Отметим, однако, что при реставрации этого экземпляра книги название её записано неточно [1, с. 91, 232].

2) Литографская книга на арабском языке объёмом 48 с., изданная в 1327 / 1909 г. в типо-литографском предприятии М. Михайлова в г. Петровске. Переписчик – Гасан Ибрагимов из Большого Казанища. Название книги указано в трояком виде: «Хаза Мавлиду ннабийи 'алайхи ссалам ал-мусамма би шараф... лил имам ал-'алламати аш-шайх Ахмад б. ... шайхи Касими ал-Бухари...» – на обложке книги («Это мавлид пророка, да благославит его Аллах, называемый Шараф..., принадлежащий шейху – крупному ученому Ахмаду, сыну шейха Касима аль-Бухари...»); «ал-Касидату-л-Мухаммадийя лил имам ал-Бусайри» – на с. 2 книги («Касыда о Мухаммаде, написанная имамом аль-Бусири»); «Мавлуд ашраф ал-анам» – на с. 5 книги («Рождение самого благородного из людей»).

Вторая вышеназванная книга из коллекции С. Искакова не известна составителям каталогов дагестанских старопечатных книг.

**Эсенказы Каракулов** из с. Огузер, 85 лет. В его коллекции я зафиксировал 5 небольших материалов:

1) Рукописный текст части поэмы о Хусейне на кумыкском языке, заимствованный из литографской книги Шихамматкади из Эрпели 1329 / 1911 г. Переписчик – Абдулла бин Умар ал-Яхсави (т.е. из кумыкского селения Аксай). Дата переписки текста, выполненного на аджаме, поздняя – 1386 / 1965–66 г.;

2) Литографская книга «Гьюсейинни хабары» («Повествование о Хусейне») на кумыкском языке. Автор известен – Шихамматкади из Эрпели. Дефектный экземпляр – отсутствуют титульный и некоторые другие листы, сохранились только сс. 37–153. Некоторые отсутствующие в оригинале страницы отреставрированы, т.е. текст их выполнен на отдельных листах с помощью современной пасты синего цвета;

3) Рукописная тетрадь на аджаме на кумыкском языке, озаглавленная как «Ба'ру Мугарны (?) хабары» («Повествование о Мугаре»), представляет собой арабографический текст неизвестной в кумыкской духовной литературе поэмы, объёмом 6 страниц. Дата переписки поздняя – 1962 г. Место переписки и имена автора и переписчика текста не указаны;

4) Литографская книга «Гюл бакъча» («Розарий»), изданная в типолитографии М.-М. Мавраева в г. Темир-Хан-Шуре, 1908 г., на кумыкском языке. Дефектный экземпляр – сохранились страницы до 126-й;

5) Литографская книга «Кудури» на кумыкском языке. Дефектный экземпляр – имеются лишь сс. 11–28. В современных каталогах эта книга также не зафиксирована.

Ср. с названием книги «Аджам Кудури...», имеющейся в коллекции Сейпудина Искакова из того же ногайского селения Огузер. Как в коллекции вышеназванного С. Искакова, так и в ныне описываемой коллекции Э. Каракулова речь идет, видимо, об одной и той же литографской книге, которая указана в «Каталоге» А.А. Исаева 1989 года (с. 91, 232) под другим названием: «Гарджамату Кудури ва гайриху мин кутуб ал-фикх ‘ала мазхаб ал-имам ал-а‘зам Аби-Ханифа...» («Перевод Кудури и других книг по мусульманскому праву, согласно мазхабу великого имама Абу-Ханифы...»). Петровск, 1911 г. – 47 г.

Представляет интерес то обстоятельство, что в Дагестане эта книга была издана по ханафитскому мазхабу (толк. богословско-правовой школы), хотя здесь имел широкое распространение главным образом ислам шафиитского мазхаба.

Отметим, что среди ногайского населения посещенных нами районов Дагестана не обнаружены печатные или литографские книги, созданные с помощью арабского шрифта на ногайском языке. Но зафиксированы книги на других тюркских языках, а также на арабском языке.

#### **В Карабудахкентском районе.**

**Телей-хаджи Казиханов** из с. Уллубийаул, около 80-ти лет, кадий, имам Уллубийаульской джума-мечети (илл. № 6), обладает небольшим количеством арабоязычных книг. В частности, в его домашней коллекции имеется несколько экземпляров литографских изданий календаря Давуда Карабудахкентского. (См. илл. № 4 и 5).

В коллекции **Джума-мечети с. Уллубийаул** есть около 50-ти арабографических (большей частью – арабоязычных) книг, используемых повседневно. Оригинальных материалов среди них не обнаружено.

**Салим-Солтан Сейтиев** из с. Карабудахкент, около 70-ти лет, приходится внуком известного в прошлом астронома и хронографа Давуда Карабудахкентского (1851–1891 гг.). В коллекции С.-С. Сейтиева имеется несколько экземпляров книжки Давуда (как в оригинале, так и в сканированных копиях), которая 4 раза была издана стараниями Абусуфьяна Акаева в Бахчисарае, Симферополе и Темир-Хан-Шуре (1902, 1903, 1907 и 1911 гг.). С.-С. Сейтиев намерен издать известный и весьма распространенный особенно в сёлах Карабудахкентского района труд своего деда в переложении с арабского на русский язык.

Наибольший интерес в числе обнаруженных коллекций 2016 г. представляет частная коллекция жителя с. Гелли **Хосара Шахманаевича Хосарова**, 1969 года рождения, у которого хранится более 100 арабографических рукописей и старопечатных книг. Большинство этих материалов содержат тексты на арабском языке. Это никем не исследованная новая коллекция. Вместе с моим коллегой И.И. Ханмурзаевым начали описывать книжную коллекцию Х.Ш. Хосарова. Предстоит дальнейшее изучение и описание материалов этой частной коллекции при повторном посещении.

Ниже приводятся предварительные заметки, представляющие собой краткие описания части тех материалов, которые успел выполнить при первом посещении:

1) «Рузнама» («Календарь») / Составитель Давуд ал-Гарабудаги. Темир-Хан-Шуре: типография М.-М. Мавраева, 1907 г. (Ср. илл. № 5). Неполный, реставрированный экземпляр;

2) «Бу жылдны ичинде уьч башгъа зат бар: Назмул-калам. Мавлед. Миъраж» («Внутри этой обложки имеются три разные вещи: Рифмованное слово. Мавлид. Вознесение») / Переписчик и составитель Абусуфьян Акаев. Темир-Хан-Шуре, 1307 / 1909 г. (Дата по мусульманскому летосчислению указана, однако, ошибочно. Должно быть: 1327 / 1909). На кумыкском языке. Дефектный экземпляр – сохранились лишь страницы 1–12;

3) «Юз йыллык тынч рузнама» («Облегченный календарь на сто лет») / Автор – Абусуфьян Акаев. На кумыкском языке. Дефектный экземпляр – сохранились только сс. 15–46;

4) «Дагир-Зухра» («Тахир и Зухра») / Автор Абусуфьян Акаев. Дефектный экземпляр литографской книги – сохранились сс. 9–10 и 19–20 текста известного восточного дастана. На кумыкском языке;

5) «Ахмедийе». Стамбул: Типография Султан-Баязид ‘Арифа-Эфенди № 87. 1315 г., марта 8. Дефектный экземпляр – сохранились сс. 2–274. Текст поэмы на турецком (османском) языке;

6) Конволют: «Мизан хак ал-аквал фи фардийату-л-таджвид ва Таджвид Умарийа ва Рузнама'и джадид» («Меры истинности слов об обязательности правильного чтения [Корана]. Правила чтения Корана по-умаровски. Новый календарь») / Составитель Абусуфьян Акаев. Литографское издание. Симферополь, 1322 / 1905 г. – 16 с. На арабском языке;

7) Юсуп Гереев. «Сабанчыланы гьар ишине берилеген арзаланы ва тилев кагъызланы язагъан кююн гёрсетеген китаб». Магъачкъала: Дагъыстан девлет нашрияты «Дагънашр», 1927. – 321 с. Аджамский шрифт, наборное издание. На кумыкском языке. (На задней обложке книги напечатаны её выходные данные на русском языке: По Емельянову и Кислянскому составил Юсуп Гереев. «Деловой письмовник для крестьян». 1-ая Типо-литография Даггосиздата в г. Буйнакске, 1928);

8) Сборник религиозных произведений: «Иман-ислам» – сс. 2-10. «Мухтасар» – сс. 11-27, «Ма'рифатул ислам» – сс. 27-45. «Я ибну Адам!» – сс. 45-64. (Соответственно: «Мусульманское вероучение. Квинтэссенция. Познание ислама. О, сын Адама!»). Составитель и переводчик Шихамматкади из Эрпели. Темир-Хан-Шура, 1328 / 1910 г. – 64 с. Литографское издание. Тексты написаны параллельно на арабском и кумыкском языках;

9) «Кава'ид ал-и'раб» («Правила флексии»). Темирханшура, 1915 г. – 44 с. На арабском языке;

10) «Аминтазаны таржумасы («Перевод Аминтазы») / Автор – Мухаммад аль-Бусири. Перевел Абусуфьян. Переписчик – он же. Петровск: Типо-литография А.М. Михайлова, 1323 / 1905 г. – 16 с. Текст написан параллельно на арабском и кумыкском языках. Издана на средства М.-М. Мавраева;

11) «Ал-хайат ал-исламийа» («Мусульманская космография») / Автор и переводчик Абусуфьян. Темир-Хан-Шура, 1327 / 1909 г. – 96 с. На кумыкском языке;

12) Мухаммад ал-Карахи Дибиров. «Фенни тербие ве тедрис ве оланы усулы» («Наука о воспитании и обучении и их методы»). Буйнакск, 1924 г., сс. 1–222. (В экземпляре нет последнего листа). На тюркском языке;

13) «Кетхане'и эдебийатдан Феган» / Автор Мухаммад-Садык. Первая часть. 1-ое издание. Типография, Литография и Словолитня Т.Д. братьев Каримовых в Казани. Дозволено цензурою. С.-Петербург. 20 марта 1902 г. – 24 с. На татарском языке;

14) «Хашийат ас-сайид аш-Шариф 'али ат-Тасвират». Казань: типография Чирковых. Издана на средства Минхаджетдина ас-Сартаги, 1305 / 1887 г. – 98 с. На арабском языке;

15) «Языкь Гьабибат» («Бедняжка Хабиба») / Автор – Нухай Батырмурзаев. Дефектный экземпляр – сохранились только сс. 17–60. На кумыкском языке;

16) «Биринджи ил мусеввер тюрк элифбасы ва илк кыра'ат муэллиф» («Тюркский алфавит с иллюстрациями для первого года [обучения] и учитель первоначального чтения») / Автор-составитель М. Махмудбеков. 13-е издание. Баку, 1335 / 1917 г. – 50 с. На тюркском языке;

17) «Шарху-л-'Аудудийат» («Комментарий к Аудудийа»). Издание 2-е. Темир-Хан-Шура, 1327 / 1909 г. – 55 с. На арабском языке;

18) «Суал ве джеваблы ахлак дерселери» («Уроки этики в вопросах и ответах») / Автор (мухаррири): Хусейн Хифзи. Издание 3-е. Стамбул (*Дар Се'адет*), 1332 / 1913–4 г. – 28 с. На турецком языке;

19) «Суал ве джеваблы Хусн ал-'ибаде» («Наилучшее богослужение в вопросах и ответах»). Казань: Типография Б.Л. Домбровского, 1903 г. – 24 с. На татарском языке;

20) «ал-Мухтасар аш-Шафий» («Компендий к [книге] «Исцеляющая»). Казань: Лито-типография Н.Н. Харитонова, 1900 г. – 70 с. На арабском языке.

Представляют научный интерес также отдельные сведения, инкорпированные в состав некоторых арабоязычных рукописей из коллекции Х.Ш. Хосарова.

Так, на одной из страниц сборной рукописи обнаружен текст стихотворения ученого и поэта XVII в. Али Багдади, проживавшего в Тарках. В другой незаглавленной сборной рукописи имеются 5 страниц, на которых записаны на кумыкском языке советы из области народной медицины. Они инкорпированы в состав арабоязычной рукописи, созданной предположительно во 2-й половине XIX в. (Эти тексты скопированы нами на цифровом носителе).

В другой сборной рукописи наше с коллегой И.И. Ханмурзаевым особое внимание привлекла цитата из донныне неизвестного исторического сочинения дагестанского ученого-арабиста Назира из Дургели под названием «Лутф ал-марджан фи тарих-и Дагистан» («Находки кораллов по истории Дагестана») (См. *илл. № 2*). Данная запись цитаты ориентирует востоковедов Дагестана на

выявление названного исторического сочинения, остающегося пока неизвестным в научной литературе.

В той же коллекции хранится неизученная арабоязычная рукопись Джамалуддина б. ал-кади Арслана ал-Гарабудаги, т.е. из Карабудахкента (См. илл. № 1).

На двух страницах одной из арабоязычных сборных рукописей содержатся тексты 29-ти памятных записей (См. илл. № 3).

(Выражаю глубокую благодарность своему коллеге И.И. Ханмурзаеву за его помощь, оказанную при переводе арабоязычных названий книг и рукописей, упоминаемых в настоящей работе).

## ЛИТЕРАТУРА

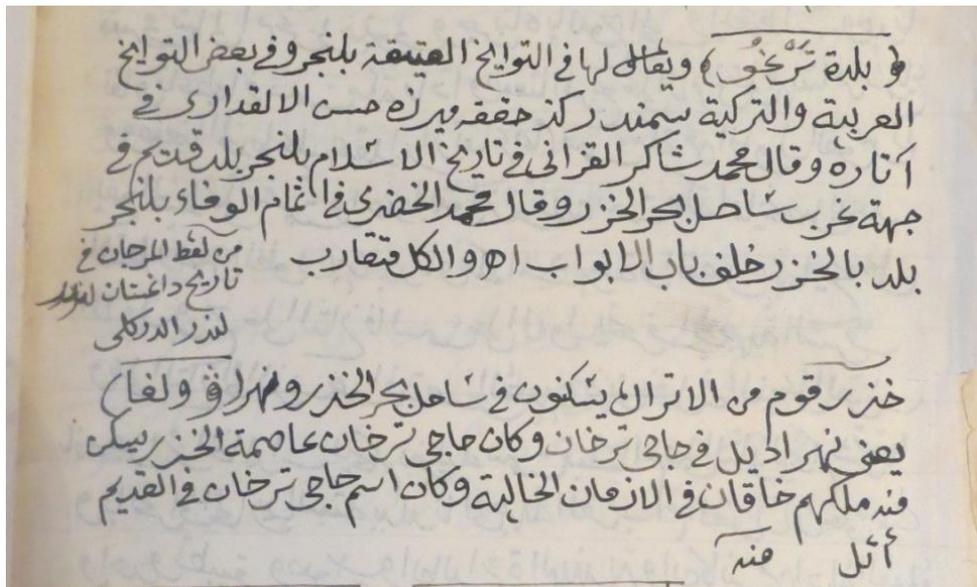
1. См.: *Исаев А.А.* Каталог печатных книг и публикаций на языках народов Дагестана: дореволюционный период. Махачкала, 1989. С. 91, 232. Ср. книгу № 5 среди материалов Э. Каракулова

## REFERENCES

1. См.: *Isaev A.A.* Katalog pechatnyh knig i publikacij na yazykah narodov Dagestana: dorevolucionnyj period. Mahachkala, 1989. S. 91, 232. Sr. knigu № 5 sredi materialov E.H. Karakulova



Илл. 1. Титульная страница арабоязычной рукописи Джамалуддина бин ал-кади Арслана ал-Гарабудаги (Карабудахкентского) из коллекции Х. Хосарова (с. Гелли)



Илл. 2. Страница с текстом цитаты из неизвестного исторического сочинения Назира из Дургели в составе арабоязычного конволюта. (Коллекция Х. Хосарова, с. Гелли)

تواريخ وفاة العلماء الكبار الذين رزقنا ربهم آمين

مات الفقيه 1139 عند زوال يوم الأربعاء حادي عشر من رمضان في نكبة الشيخ اختلف  
 وحضر جنازته مفتي الشافعية وغيره من علماء حلب ودفن في مقبرة صبيحة داخل سور البلد

مات ملكان في صفر 1137 وسلمان 1144 وقز قلز 1146

مات علي الكبير الغازي خموقي 1135 صاحب المنظر ودرر الاذكار

مات الحاج ابراهيم المرادي قديم المجدد في بعلبوا المجدد في شبون الهنطلي 1184

مات ابوبكر العمري 1205 في ثامن شوال وقت الضحى وقبره في مقبرة بركان

قتل الامام غازي محمد الكمر اوى اليوم الثالث من جمادى الاخرة 1248 قتل الامام حمزة  
 في اوار 1250 مات الامام شمبول في المدينة في ذي القعدة 1287

مات الشيخ محمد اليراني في جمادى الاخرة 1254 في تغور

مات جمال الدين الفوق في قطنطين يوم الجمعة من ربيع الاول 1283

مات الحاج عبد الرحمن الثوري في غزائش السفلى ليلة الجمعة من ربيع الاخير 1299

مات زغلوبيل سمر شمبول من عند بقليل وذلك في صفر 1276

مات مرتضى علي العري في اواخر صفر 1282 مات محمد طاهر القرافي في ربيع الاخير 1297

مات عبد اللطيف الخري في اواخر صفر 1311 مات عبد الله كافي 1250

مات يوسف اليناوي 1289 مات ادريس افندي الاندري 1290

مات داود الاشعري يوم الجمعة التاسع من محرم الحرام وقت الضحى 1171

مات ابون قاضي اقوشة وقت الضحى من يوم الجمعة من رجب 1171

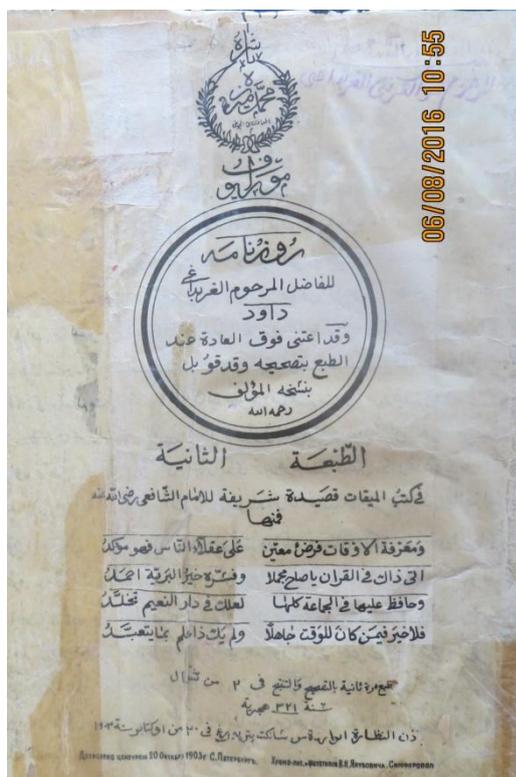
مات العلماء القبيحون المعاصرون ذكرها الكدر في اواخر صفر وقت الضحى في رجب 1325

مات العالم عمر الكعبي السلفي 1330 مات العالم اميرخان بن العالم يوسف السلفي 1331

مات العالم الاكبر الكوردي يوم الاثنين السابع من شهر الصيام 1328

03/09/2016 12:56

Илл. 3. Памятные записи из сборной рукописи. (Коллекция Х. Хосарова, с. Гелли)



Илл. 4. Обложка литографской книги «Рузнама» Давуда ал-Гарабудаги. 2-е издание. Симферополь, 1903 г. (Коллекция Т. Казиханова, с. Уллубийаул)



Илл. 5. Обложка литографской книги «Рузнама» Давуда ал-Гарабудаги. 3-е издание. Темирханшюра, 1907 г. (Коллекция Т. Казиханова, с. Уллубийаул)



Илл. 6. Во время археографической экспедиции в селении Уллубийаул. Автор вместе с владельцем коллекции Т. Казихановым и информаторами А. Салаватовым и С.-С. Сейтиевым